
Proceso rápido de documentación en portugués de Brasil de la documentación de LibreOffice

Olivier Hallot

olivier.hallot@libreoffice.org

Internet. Sábado 26 de Junio 2021

La documentación de LibreOffice

- Hay 6 libros extensos (400-600 páginas) con excelente contenido.
- Material didáctico.
- Hecho por la propia comunidad internacional.
 - + / - actualizado

Problemas frecuentes de documentación

- Ciclo de lanzamiento de software = 6 meses.
- Muy rápido y la comunidad es lenta.
- Proceso de revisión lento.
 - 3 ciclos: traducción, revisión 1, revisión 2, publicación.

Proceso sugerido

- Traducir solo una vez.
 - Traducción correcta.
 - Revisar el contenido traducido.
 - **Publicar en varios formatos.**
 - **ODT, PDF, HTML, EPUB**
 - **Actualizar nueva versión directamente en portugués.**
- 

Solución comunitaria

- Traducción: utilice el servicio de traducción automática.
 - Subir - Traducir – Descargar.
- Elimina la barrera del idioma.
- **Es mejor tener un texto +/- en español que ningún texto.**
- Revisión.
 - Corregir las frases.
 - Verificación de consistencia.
- Publicación.

Traducción automática

- Matecat.com (pero hay otros también).
 - OPEN SOURCE, sin costo.
- Subir archivo - Traducción – Descargar archivo.
- Puede cargar una memoria de traducción estándar.
- Puede mantener el documento traducido en el servicio.
- Traducir archivos ODT, manteniendo el formato del documento.
- Inglés técnico, excelente % de respuestas correctas.
 - Errores muy bajos.

Revisión

- Correcciones de traducción, errores del traductor.
 - Errores contextuales: Los elementos del software tienen nombres que pueden confundir al traductor.
 - "Haga clic en el Abrir botón" => "Haga clic en el botón Abrir".
- Lingüística.
 - Revise el texto y corríjalo para una lectura mejor adaptada al idioma.
 - El traductor imita el idioma inglés y puede producir un texto que no suena bien pero que es correcto.
 - “Si ya hay el elemento” → “Si existir el elemento”.
 - Buenas prácticas de redacción de textos técnicos, terminología.
- Gramática (raro).

Comprobaciones de coherencia

- Regla de oro: **el software siempre tiene la razón.**
- Se deben informar las diferencias con el software.
 - Al traductor de la interfaz y ayuda (weblate): errores de traducción, contexto, terminología, gramática, lingüística.
 - Para desarrolladores con registro de errores en Bugzilla: errores de inglés, terminología y conceptos.

Gestión de equipos

- Utilice la mensajería instantánea para una comunicación rápida durante la semana.
- Llamar a las personas para que se unan a la reunión "charla libre".
- Utilice la TDF para reuniones.
 - [Jitsi.docuemntfoundation.org](https://jitsi.docuemntfoundation.org)
- Permita que la gente discuta cualquier tema o asunto de LibreOffice.
- 1 h por semana.

Gestión de equipos (cont)

- Elaborar un borrador de la reunión con los temas tratados.
- Asignar tareas a las partes interesadas.
- Obtener el compromiso de entrega.
- No presione a los voluntarios, adapte el proyecto a la disponibilidad.
- Comunicación: Grupo Telegram

Ganancias del equipo de documentación

- Conocimiento del software LibreOffice.
 - Writer (estilos, formatos y otras técnicas avanzadas).
 - Tema del capítulo a revisar.
- Conocimiento de la creación de documentación profesional.
 - Organización, tareas, montaje del documento final.
- Más conocimiento de lengua, gramática, lingüística, términos técnicos de informática.
- Participación en el desarrollo del software LibreOffice con el equipo internacional.
- Trabajo en equipo.

Nuestros resultados

INGLÉS , PORTUGUES

Estante do LibreOffice

O LibreOffice é uma suite de escritório livre, de código aberto e completa. Funciona em computadores Windows, Linux, e macOS.

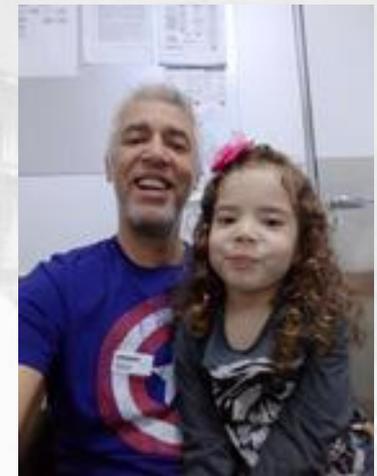


Guia de Introdução 7.0

Este livro é para quem deseja se familiarizar rapidamente com o LibreOffice 7.0. Apresenta o Writer (processador de texto), Calc

Slide 12

Nuestro equipo



¡ Gracias !

